Pedro Mogorrón Huerta, impulsor de la fraseología y la fraseografía

Carlos CALVO SÁNCHEZ
Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)
carcal03@ucm.es || https://orcid.org/0000-0001-7308-8187

Recibido: 27/4/2022 || Aceptado: 25/5/2022

Resumen: Este texto presenta la entrevista realizada al fraseólogo romanista Pedro Mogorrón Huerta, catedrático de la Universidad de Alicante, por haber enfocado su labor investigadora y docente al estudio y compendio de las unidades fraseológicas (UF) desde un enfoque contrastivo entre el español y el francés. Su investigación ha culminado en la creación del grupo de investigación FRASYTRAM, que se dedica a elaborar una base de datos multilingüe de construcciones verbales fijas (CVF) en español con equivalentes en otras lenguas. En dicha entrevista, Pedro Mogorrón Huerta aborda, entre otras cuestiones relevantes para el estudio de las UF, la labor de la fraseología para con la traducción automática, la antigua concepción de las UF como construcciones totalmente fijas, los sesgos académicos con respecto a la fraseología hispanoamericana, la enseñanza de las UF en las aulas universitarias y las dos concepciones opuestas de los compuestos sintagmáticos que se articulan dentro de la fraseología.
Palabras clave: Paremiología. Fraseología. Unidad fraseológica. Francés. Español.

Titre : « Pedro Mogorrón Huerta, promoteur de la phraséologie et de la phraséographie ».
Resumé : Ce texte présente l'interview réalisée au phraséologue romaniste Pedro Mogorrón Huerta, Professeur à l'Université d'Alicante, pour avoir concentré son travail de recherche et d'enseignement sur l'étude et le recueil des unités phraséologiques (UP) à partir d'une approche contrastive (espagnol-français). Ses recherches ont abouti à la création du groupe de recherche FRASYTRAM, concentré dans le développement d'une base de données multilingue de constructions verbales fixes (CVF) en espagnol et leurs équivalents dans d'autres langues. Dans cette interview, Pedro Mogorrón Huerta aborde, entre d'autres questions pertinentes pour l'étude des UP, l'importance de la phráseologie dans la traduction automatique, l'a notion traditionnellet des UP en tant que constructions totalement figées, les tournures académiques concrenant la phraséologie hispanoaméricaine, l'enseignement des UP dans les cours universitaires et les deux éléments opposés des composés syntagmatiques articulés au sein de la phraséologie.
Mots-clés : Parémiologie. Phraséologie. Unité phraséologique. Français. Espagnol.

Title: "Pedro Mogorrón Huerta, promoter of phraseology and phraseography".
Abstract: This text presents an interview with the Romanist and Phraseologist Pedro Mogorrón Huerta, professor at the University of Alicante, whose research and teaching activity have focused on the study and compilation of phraseological units (PUs) from a contrasting point of view between Spanish and French. His research work has culminated with the creation of the FRASYTRAM research group, dedicated to the creation of a multilingual database consisting of fixed verbal expressions in Spanish with equivalents in other languages. In this interview, Pedro Mogorrón Huerta discusses, among other relevant issues for the study of PUs, the importance of phraseology in machine translation, the dated understanding of PUs as totally fixed expressions, the academic biases regarding Latin-American phraseology, the teaching of PUs in high-level

education and the two opposite conceptions of syntagmatic compounds that exist within the field of phraseology.
Keywords: Paremiology. Phraseology. Phraseological unit. French. Spanish.

Pedro Joaquín Mogorrón Huerta, doctor en Filología Románica por la Universidad de Valencia con una tesis doctoral enmarcada en la fraseología comparada, es catedrático de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante, donde lleva impartiendo clase desde 1996. Especialista en análisis contrastivo, lexicología, traducción, traducción audiovisual, fraseología y tiene como lenguas de trabajo el francés y el español, ha promovido y sigue promoviendo dichas líneas de investigación mediante la docencia, la coordinación de proyectos de innovación e investigación docente, la organización de reuniones científicas, la publicación de más de ochenta artículos y capítulos de obras colectivas en revistas académicas (*Meta*, *LingVisticae Investigationes*, *Onomazein*, *Cahiers de lexicologie*, etc.), la dirección de tesis doctorales, la impartición de seminarios y cursos en el extranjero (Francia, Portugal, Madagascar, Perú, Polonia, Bélgica, México) y la creación del grupo de investigación FRASYTRAM (fraseología y traducción multilingüe)[1]. Dicho grupo se dedica, entre otras actividades, a elaborar desde 2005 una base de datos multilingüe de construcciones verbales fijas (CVF) para poder conocer su significado, así como sus posibles equivalentes en otras lenguas, apoyándose en bases textuales y en bases de datos electrónicas. Sus publicaciones estudian diversos aspectos de las construcciones verbales fijas en francés y en español, como la polisemia, la variación diatópica, la opacidad o la idiomaticidad.

Selección de publicaciones:

Mogorrón Huerta, P. (1995). *Estudio contrastivo de las frases ser/estar+prep en español y être+prep en francés* [http://purl.org/dc/dcmitype/Text, Universitat de València].

Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y español*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Mogorrón Huerta, P.; Martínez, J. A. A. (2018). *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. John Benjamins.

Mogorrón Huerta, P. (2014). Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), pp. 79-96.

Mogorrón Huerta, P. (2015). La variation dans les constructions verbales figées de l'espagnol d'Amérique. *Linguisticae Investigationes*, 38, 276-300.

Mogorrón Huerta, P. (2018). Les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées espagnoles : Analyse diatopique. *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas*. Peter Lang, pp. 47-67.

Mogorrón Huerta, P. (2018). Unidades fraseológicas, diatopía y polisemia. *Fraseología y variedades diatópicas*. EUNSA, pp. 83-110.

Mogorrón Huerta, P. (2018). La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en asl UF del español. *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*. John Benjamins Publishing Company, pp. 111-132.

[1] https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/grp/es/fraseologia-y-traduccion-multiling%C3%BCe-(frasytram)/508

Mogorrón Huerta, P. (2019). Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E. *Innovación en fraseodidáctica: Tendencias, enfoques y perspectivas*. Peter Lang, pp. 69-90.

Mogorrón Huerta, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, pp. 36-64.

Mogorrón Huerta, P. (2020). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *ELUA, Anexo 7*, 11-31. https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02

Mogorrón Huerta, P. (2020). Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques. *Cahiers de Lexicologie*, 116, 173-195. http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/112664

Mogorrón Huerta, P. (2020e. La polysémie dans les constructions verbales figées de l'espagnol. *Linguisticae Investigationes*, 43-2, 241-264. https://doi.org/10.1075/li.00048.mog

Paremia: ¿En sus conversaciones utiliza refranes? ¿Con qué frecuencia? ¿De quién los aprendió?

Pedro Mogorrón Huerta: Utilizo refranes muy a menudo. Estoy en contactos con ellos desde mi niñez. Mi familia es de Belmonte (Cuenca) y desde pequeño estoy acostumbrado a oírlos y a usarlos.

Paremia: ¿Cómo surgió su interés por el estudio de la fraseología?

Pedro Mogorrón Huerta: Siempre me han interesado inconscientemente las unidades fraseológicas (UF). Me llamaban la atención aquellas formas que no conocía. Posiblemente mi interés aumentó cuando estaba preparando oposiciones a la Escuela Oficial de Idiomas y a profesor de secundaria. Uno de los apartados que me preparaba era justamente el de las UF. Recuerdo que en los diccionarios bilingüe Larousse *français*-español/español-*français* del centro había unas páginas que contenían *Locutions et proverbes français / Locutions et proverbes espagnols équivalents*. Me los aprendía, añadía otras que conocía o que encontraba y era, sin lugar a dudas, el apartado que más me gustaba. Después de estudiar temas de lengua y de literatura francesa, me relajaban. Posteriormente, para la elección del tema de la tesis, me ofrecieron hacerla sobre el espacio dual en las novelas del autor francés Victor Segalen, comparando las referencias espaciales y temporales occidentales y chinas en su obra. Después de pensarlo mucho, me di cuenta de que lo que realmente me interesaba eran las UF, por lo que opté por trabajar con las frases con ser y estar fijadas seguidas de preposición en español y sus equivalentes en francés con el verbo *être*. Pienso que acerté, pues las UF no solo son un patrimonio lingüístico y cultural de cada lengua y cultura sino también un campo de investigación que me aporta muchas satisfacciones.

Paremia: En sus trabajos, usted menciona la necesidad de la existencia de una base de datos de CVF, como la que está desarrollando FRASYTRAM, para la labor de traducción. ¿Cree usted que la traducción automática (TA) podría beneficiarse de la creación de dicha herramienta? ¿Se beneficiarían los traductores de dicho avance en TA, o considera que sería contraproducente para la profesión que esta herramienta cobrase más fuerza?

Pedro Mogorrón Huerta: Sí creo sinceramente que hacen falta trabajos de recopilación y clasificación semántica de las UF. El primer paso para poder traducir o pensar en traducir las UF pasa ineludiblemente por recopilarlas, conocerlas y poder encontrar equivalentes *a posteriori* en las demás lenguas. Además, la base de datos que estamos elaborando y que

contiene en la actualidad unas 40.500 entradas (de las que 26.000 pertenecen al español peninsular, y a menudo común, y unas 15.500 al español hispanoamericano) está mostrando que existen muchas UF parasinónimas. De cara a traducir o encontrar el mejor equivalente posible, resulta imprescindible ofrecerle al traductor una herramienta en la que pueda encontrar no solamente la mayoría de las UF parasinónimas, cuando las haya, sino además poder seleccionarlas en función de la frecuencia de uso, del registro de lengua y de la procedencia geográfica. Este tipo de base de datos permite asimismo a los traductores audiovisuales buscar la forma más parecida fonéticamente para realizar la mejor sincronización en el campo del doblaje.

La TA puede beneficiarse de este tipo de herramientas, pero por ahora conviene recordar que dos de los grandes problemas que tienen están relacionados con la traducción de las UF y la traducción de las referencias culturales. Es verdad que en el terreno de las UF están avanzando, incluyendo en sus repositorios cada vez más UF, pero por ahora no han trabajado ni la polisemia ni la diatopía.

A la vista de las inversiones y de los avances que están haciendo grandes programas de TA con la traducción neuronal, es factible pensar que en unos años se plantearán avanzar en estos problemas. En el mundo laboral en general, los trabajadores se tienen que reciclar constantemente y también en el ámbito de la traducción como no podía ser de otra forma. Cada año los alumnos del Máster en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante elaboran una página web y estamos observando como hace diez o 15 años ninguna página de empresas de traducción ofrecía labores de posedición y, desde hace 4 o 5 años, todas lo ofrecen. Este tipo de herramientas les permitirá a los traductores afinar más sus traducciones con las labores de posedición que cada vez desempeñan un papel más importante.

Paremia: ¿Considera usted que se está estancando la trasmisión generacional de las unidades fraseológicas (UF) en español?

Pedro Mogorrón Huerta: Se podría pensar que la transmisión generacional está estancada, pero la base de datos nos permite observar la incorporación constante de nuevas UF generacionales en un proceso por otro lado normal. Cada generación crea sus propias UF en función de sus necesidades y realidades diarias. Otro tema diferente sería el constante abandono del uso de los refranes debido al abandono de la vida rural.

Paremia: ¿Qué tipo de UF se incluyen en el diccionario electrónico de CVF creado por FRASYTRAM?

Pedro Mogorrón Huerta: En la base de datos de FRASYTRAM, ante la enorme variedad de UF presentes en la lengua, hemos integrado dentro de las CVF las siguientes construcciones fijas: locuciones verbales (*coger el toro por los cuernos*, DUE[2]), colocaciones verbales (*guiñar un ojo*, DUE), verbos soportes (*dar un paseo*, DUE) y construcciones verbales comparativas (*dormir como un tronco*, DUE). Somos conscientes de que estos tipos de construcciones que estamos enumerando no pertenecen para muchos teóricos de la lengua (G. Gross, Corpas, Ruiz Gurillo, Zuluaga, García-Page, etc.) a la misma categoría de expresiones fijas, pero presentan a la par diferencias estructurales, idiomáticas y composicionales, además de tener en común el hecho de construirse siempre con un verbo, un complemento y un cierto grado de fijación lingüística. En el caso de las construcciones comparativas que algunos podrían llamar elativas, y

[2] *Diccionario de uso del español* (María Moliner, 1966)

en algunos casos adverbiales, se trata de una construcción que se usa casi siempre con algún verbo estableciendo una asociación preferencial, por lo que también las recopilamos para permitirle al usuario saber qué verbo es el que se debe utilizar con esas construcciones.



Paremia: ¿Está previsto que el diccionario FRASYTRAM incluya también refranes?
Pedro Mogorrón Huerta: No incluimos ni refranes, ni fórmulas rutinarias, ni otro tipo de UF, debido a la imposibilidad de tratarlas todas. El trabajo realizado por el *Refranero multilingüe* nos sirve, sin embargo, como modelo de trabajo exhaustivo y de ejemplo para elaborar las fichas terminológicas.

Paremia: Usted ha llevado a cabo investigaciones que fueron pioneras en el campo de la variación fraseológica, pues la mayoría de los primeros estudios sobre el tema rechazaban la idea de que las UF permitiesen cambios o modificaciones. ¿A qué cree que se debió este planteamiento? ¿Cree que se ha superado ya este supuesto erróneo en la investigación de la fraseología?
Pedro Mogorrón Huerta: Pienso que es una evolución normal. Primero se estudian unas formas teóricamente, se usan los ejemplos que interesan y más prototípicos para ejemplificar las teorías. Posteriormente, varios lingüistas empezaron a hablar de la importancia de las variaciones en las UF. También conviene tener en cuenta la dificultad de encontrar ejemplos manualmente. Hoy en día la lingüística de corpus y los corpus textuales disponibles (CREA, CORDE, Sktech-Engine, etc.) y las investigaciones que se están llevando a cabo apoyándose en estos últimos están permitiendo encontrar más y más variaciones, mostrando que la fijación y la variación son dos caras de la misma moneda, evidenciando que se trata de un fenómeno de enorme envergadura que ya no se puede negar.
Paremia: Como docente del grado en Traducción e Interpretación, ¿qué estrategias le han resultado más útiles en la enseñanza de la traducción de las UF?
Pedro Mogorrón Huerta: Para la enseñanza de las UF y la problemática de las equivalencias, son muy útiles

- las encuestas para que los alumnos puedan ver que su conocimiento es muy limitado;

- la búsqueda en diccionarios monolingües y bilingües que evidencian a menudo la dificultad de comprender las UF debido al tratamiento fraseológico limitado de los diccionarios;
- y la búsqueda de UF parasinónimas para mostrar la enorme riqueza de UF que existen entre las lenguas.

Paremia: ¿Considera que los compuestos sintagmáticos están dentro del ámbito de investigación de la fraseología?
Pedro Mogorrón Huerta: De sobra son conocidas las dos concepciones: concepción ancha y estrecha. Personalmente, no soy nada purista. Con frecuencia mis opiniones se basan en la experiencia. Al dar clase en Traducción, sé lo importante que es disponer de glosarios de construcciones que presentan algún tipo de fijación. «Subir un archivo», por ejemplo, podría no ser considerado como UF, dentro de la concepción estrecha, pero es importante saber que «subir un archivo a la red» no se puede cambiar por «montar un archivo a la red», «levantar un archivo a la red». Por eso, es muy importante conocer la construcción exacta y sus posibles variantes, si es que las tiene.

Paremia: ¿En qué manera estima usted que afecta la escasa documentación de UF hispanoamericanas en los diccionarios españoles al estudio de la fraseología de la lengua española? ¿Diría usted que siguen existiendo prejuicios o sesgos dentro del mundo académico que dificultan la investigación en este ámbito?
Pedro Mogorrón Huerta: Las grandes lenguas internacionales utilizadas como lenguas oficiales o cooficiales en numerosos países (como el español, el francés o el inglés) se han enseñado tradicionalmente desde una concepción eurocéntrica. Hoy en día, esa tendencia ya no se sostiene. ¿Qué inglés quieren aprender los estudiantes: el de Gran Bretaña o el de EE. UU.? ¿Qué país es más importante demográfica y económicamente? ¿Qué inglés va a ser más importante para los intercambios comerciales? Lo mismo ocurre en el caso del español con la pujanza que está conociendo Hispanoamérica.

Paremia: ¿Cree usted que sería recomendable estudiar la fraseología de cada idioma desde que se empieza a aprenderlo?
Pedro Mogorrón Huerta: Sí, sería importante ir incorporando poco a poco algunas fórmulas fijadas fáciles de memorizar que muestren la existencia de fórmulas diferentes para conceptos similares. Por ejemplo: «It’s raining cats and dogs / pleuvoir comme vache qui pisse / llover a cántaros». Además, ese tipo de fórmulas llamativas suele gustar, hacer gracia y generar interés por ver las diferencias en diferentes lenguas. Hemos señalado algunas fórmulas fijadas cuidadosamente seleccionadas a partir de su frecuencia de uso, su originalidad y su expresividad, pues lo poco agrada y lo mucho cansa.

Paremia: ¿Qué aspectos de la fraseología faltan por investigar?
Pedro Mogorrón Huerta: Posiblemente las UF del lenguaje de especialidad sean las menos trabajadas. Aunque en los últimos años se están investigando, todavía necesitan una investigación exhaustiva que recopile la mayoría de las UF de esos campos y las variantes diatópicas usadas en los diferentes países.